

BELGISCHE SENAAT**SENAT DE BELGIQUE****ZITTING 1980-1981****SESSION DE 1980-1981**

10 DECEMBER 1980

10 DECEMBRE 1980

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst met betrekking tot EURODIF, en van de Bijlage, ondertekend te Parijs op 20 maart 1980

Projet de loi portant approbation de la Convention relative à EURODIF, et de l'Annexe, signées à Paris le 20 mars 1980

MEMORIE VAN TOELICHTING**EXPOSE DES MOTIFS****1. Historisch Overzicht****1. Historique**

Op de topconferentie van Den Haag, in november 1959, stelde president Pompidou de andere Europese landen voor met Frankrijk samen te werken om een fabriek voor de verrijking van uranium te bouwen, gebaseerd op de gasdiffusie-technologie die al in de fabriek van Pierrelatte werd toegepast. Dit voorstel wekte de belangstelling van de betrokken Belgische kringen, zowel van de openbare als van de privé-sector, die een diversifiëring nastreefden van de bevoorradingsbronnen voor het verrijkte uranium van de Belgische kerncentrales waarvoor de bouw toentertijd beslist was.

Dit zette België ertoe aan in februari 1972 deel te nemen aan de oprichting van een « Groupement d'Intérêts économiques » (*) (GIE), « Eurodif » genoemd, samen met de overige partners Duitsland, Engeland, Frankrijk, Italië en Nederland, waarbij zich later Spanje en Zweden aansloten. De GIE had tot doel het bestuderen van de economische perspectieven verbonden aan de oprichting, in Europa, van een bedrijf voor de scheiding van uraniumisotopen volgens het gasdiffusieproces, met een concurrentievermogen op wereldvlak.

De studie moest slaan op de technologieën van de gasdiffusie, ongeacht de oorsprong ervan, waarmee men een reali-

Lors de la conférence au sommet de La Haye en novembre 1969, le président Pompidou proposa aux autres pays européens de collaborer avec la France à la réalisation d'une usine d'enrichissement de l'uranium basée sur la technologie de la diffusion gazeuse utilisée à l'usine de Pierrelatte. Cette proposition suscita l'intérêt des milieux belges intéressés tant dans le secteur public que privé qui étaient soucieux d'assurer une diversification des sources d'approvisionnement en uranium enrichi des centrales nucléaires belges dont la construction était décidée à l'époque.

C'est ce qui conduisit la Belgique à participer à la constitution en février 1972 d'un Groupement d'Intérêts économiques (*) (GIE) « Eurodif » avec les partenaires allemand, anglais, français, italiens et néerlandais auxquels se joignirent ultérieurement des participants espagnol et suédois. Le GIE avait pour objet l'étude des perspectives économiques liées à la réalisation en Europe d'une usine de séparation des isotopes de l'uranium par le procédé de diffusion gazeuse, compétitive sur le plan mondial.

L'étude devait porter sur les technologies de diffusion gazeuse, quelle qu'en fût l'origine, avec lesquelles on pouvait

R. A 11927**R. A 11927**

(*) Groupement d'intérêts économiques = een Franse rechtspersoonlijkheid bezittende combinatie van natuurlijke of rechtspersonen die zich in principe gezamenlijk en onbeperkt aansprakelijk stellen, met als doel hun zelfstandige gemeenschappelijke economische activiteiten te bevorderen.

(*) Groupement d'intérêts économiques = une personne morale française constituée entre des personnes (physiques ou morales) indéfiniment et en principe solidairement responsables, qui se réunissent en vue de mettre en œuvre les moyens propres à développer leurs activités économiques communes ou indépendantes.

satie in Europa in overweging kon nemen, en waarvoor men over de onontbeerlijke informatie voor de uitvoering beschikte. De Belgische deelneming in de GIE werd verzekerd door een studiesyndikaat « Sybesi », waarin de openbare sector vertegenwoordigd was via het Studiecentrum voor Kernenergie (SCK/CEN), instelling van openbare nut, en de elektriciteitsproducenten door de NV Synatom; de NV Belgonucleaire participeerde eveneens in genoemd syndicaat.

In december 1972 werd door de GIE een interimrapport voorgelegd, waarmede de eerste studieperiode werd afgesloten. De Duitse, Engelse en Nederlandse deelgenoten besloten toen hun inspanningen toe te spitsen op de gemeenschappelijke ontwikkeling van verrijkingsfabrieken volgens de ultracentrifugetechniek, in het raam van een samenwerkingsverdrag dat hun regeringen op 4 maart 1970 te Almelo hadden ondertekend. De andere partners, waarbij zich later Iran aansloot, besloten niettemin hun werkzaamheden voort te zetten ten einde de nodige elementen bijeen te brengen die, vóór het einde van 1973, tot een besluitvorming moesten leiden.

Ein 1973 besloten de partners inderdaad een scheidingsfabriek volgens de gasdiffusiemethode te bouwen en richtten met dit doel een naamloze vennootschap met een raad van bestuur (directoire) (*) naar Frans recht op, beheerst door de artikels 118 tot 150 van de Franse wet van 24 juli 1966. Het doel van de vennootschap werd als volgt omschreven :

— de studiën, onderzoeken en het ontwikkelen van de isotopenscheiding alsmede de realisatie en exploitatie van gasdiffusiefabrieken, en het commercialiseren van verrijkt uranium;

— de deelneming, onder gelijk welke vorm, aan vennootschappen, associaties, zaken of verrichtingen die in verband kunnen worden gebracht met het maatschappelijk doel of die van zulke aard zijn dat ze de ontwikkeling of de uitbreiding van de vennootschap kunnen bevorderen;

— en, in het algemeen, alle verrichtingen van om het even welke aard die rechtstreeks of onrechtstreeks verband houden met genoemd doel of die de verwezenlijking of de uitbreiding ervan kunnen vergemakkelijken.

Het maatschappelijk kapitaal van de vennootschap, volledig volgestort, bedraagt één miljard Franse frank. Nadat de Zweedse vennoot zich korte tijd na de oprichting van de vennootschap heeft teruggetrokken, om reden van een wijziging in hun overheidsbeleid op het gebied van de investeringen voor kernenergie, en de Italiaanse en Franse participaties werden gewijzigd, in 1980, om een betere overeenstemming te bekomen tussen de rechten op het opnemen van de produktie van de fabriek en het aandelenbezit, zijn de huidige aandeelhouders de volgende :

— Italië

AGIP Nucleare : 8,125 pct.

(*) directoire = term uit het Franse vennootschapsrecht : het bestuurend college van de NV benoemd door de « Conseil de Surveillance » en optredend onder zijn toezicht; het heeft zeer uitgebreide beheersbevoegdheden.

envisager une réalisation en Europe, et pour l'exécution desquelles on disposerait des renseignements nécessaires. La participation belge au GIE était assurée par un Syndicat d'Etudes « Sybesi » regroupant le secteur public par le moyen du Centre d'Etude de l'Energie Nucléaire (CEN/SCK), établissement d'utilité publique, et les producteurs d'électricité représentés par la SA Synatom; la Société Belgonucléaire participait également à ce Syndicat.

Un rapport intermédiaire fut présenté par le GIE en décembre 1972 concluant la première période d'études. Les participants allemand, anglais et néerlandais décidèrent alors de concentrer leurs efforts sur la réalisation en commun d'usines d'enrichissements par ultracentrifugation dans le cadre du traité de collaboration que leurs gouvernements avaient signé à Almelo le 4 mars 1970. Les autres partenaires, auxquels devait se joindre ultérieurement l'Iran décidaient néanmoins de poursuivre leurs travaux en vue de rassembler les éléments conduisant à une décision avant la fin de l'année 1973.

Fin 1973 effectivement, les partenaires décidaient de la construction d'une usine de séparation par diffusion gazeuse et créaient à cette fin une société anonyme à directoire (*) de droit français et régie par les articles 118 à 150 de la loi française du 24 juillet 1966, ayant pour objet :

— les études, recherches et le développement de la séparation isotopique ainsi que la réalisation et l'exploitation des usines de diffusion gazeuse, et la commercialisation d'uranium enrichi;

— la participation sous quelque forme que ce soit dans toutes sociétés, associations, affaires ou opérations pouvant se rattacher à l'objet social ou de nature à favoriser le développement ou l'extension de la société;

— et généralement, toutes opérations de quelque nature qu'elles soient se rapportant directement ou indirectement audit objet ou pouvant en faciliter la réalisation ou l'extension.

Le capital social de la Société, entièrement souscrit, est de un milliard de francs français. Les actionnaires actuels sont les suivants, le partenaire suédois s'étant retiré peu après la fondation de la Société en raison d'une modification de la politique gouvernementale dans le domaine des investissements nucléaires et les participations italiennes et françaises ayant été modifiées en 1980 pour mieux mettre en harmonie les droits d'enlèvement de la production de l'usine et l'actionnariat :

— Italie

AGIP Nucleare : 8,125 p.c.

(*) directoire = terme issu du droit français concernant les sociétés : dans les sociétés anonymes, organe de direction nommé par le Conseil de surveillance et agissant sous son contrôle; il est investi des pouvoirs de gestion les plus étendus.

Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare (CNEN) : 8,125 pct.

— Spanje

Empresa Nacional del Uranio, SA (Enusa) : 11,111 pct.

— Frankrijk

Compagnie Générale des Matières Nucléaires (Cogema) dochtermaatschappij à 100 pct. van het Franse Commissariat à l'Energie Atomique (CEA) : 36,528 pct.

— Frankrijk en Iran

Société Franco-iranienne pour l'Enrichissement de l'Uranium par Diffusion gazeuse (Sofidif) 25 pct., waarvan

— Frankrijk : 15,00 pct.

— Iran : 10,00 pct.

— België

Belgische Maatschappij voor de Verrijking van Uranium (Soben) : 11,111 pct.

Het stopzetten van het Iraanse nucleaire programma ingevolge de wijziging van het regime, heeft tot nu toe geen verandering teweeggebracht wat de deelneming van dit land in het kapitaal van de NV Eurodif betreft. De Iraanse aandeelhouder heeft kennis gegeven van zijn voornemen om zijn financiële verplichtingen t.o.v. de Vennootschap na te komen, maar vraagt om ontheven te worden van zijn verbintenissen tot aankoop van scheidingsarbeid. De aldus in het leven geroepen betwisting is het onderwerp van rechtstreekse besprekingen en, gelijklopend hiermede, van een arbitrageprocedure onderworpen aan de Internationale Kamer van Koophandel te Parijs, terwijl door de Handelsrechtbank van Parijs een conservatoir beslag op sommige Iraanse goederen in Frankrijk werd bevolen.

Soben, die houder is van het Belgische aandeel in de NV Eurodif, is een samenwerkende vennootschap waarin de openbare sector, vertegenwoordigd door het SCK/CEN, en de privé-elektriciteitsproducenten gelijke aandelen hebben.

Het niveau van de participatie van Soben was erop berekend de behoeften van de Belgische kerncentrales, zoals ze destijds werden geschat, tot in 1990 te verzekeren. Dit niveau stemt overeen, gesteld dat de Eurodif-fabriek op nominale capaciteit werkt, met de bevoorrading in verrijkt uranium van kerncentrales met een totale capaciteit van 8 tot 9 000 MW(e). Uit de studies die Eurodif heeft verricht inzake de flexibiliteit van de werking van de fabriek, blijkt niettemin dat deze laatste op beperkte capaciteit zou kunnen werken zonder de rendabiliteit van de exploitatie te schaden, en op economische voorwaarden die voor haar cliënteel aanvaardbaar zijn; de vermindering van de productie van verrijkt uranium zou aanzienlijk kunnen zijn — met gelijklopend een nog gevoeliger vermindering van het

Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare (CNEN) : 8,125 p.c.

— Espagne

Empresa Nacional del Uranio SA (Enusa) : 11,111 p.c.

— France

Compagnie Générale des Matières Nucléaires (Cogema), filiale à 100 p.c. du Commissariat français à l'Energie Atomique (CEA) : 36,528 p.c.

— France et Iran

Société Franco-iranienne pour l'Enrichissement de l'Uranium par Diffusion gazeuse (Sofidif) : 25,00 p.c., dont

— France : 15 p.c.

— Iran : 10 p.c.

— Belgique

Société belge pour l'Enrichissement de l'Uranium (Soben) : 11,111 p.c.

L'arrêté du programme nucléaire de l'Iran consécutif au changement de régime n'a pas jusqu'ici entraîné de modification quant à la participation de ce pays au capital d'Eurodif SA. L'actionnaire iranien a annoncé son intention de respecter ses obligations financières à l'égard de la Société mais demande à être libéré de ses obligations d'achat de travail de séparation. Le contentieux ainsi créé fait l'objet de discussions directes et parallèlement d'une procédure d'arbitrage évoquée devant la Chambre de Commerce internationale de Paris, tandis qu'une saisie conservatoire de certains avoirs iraniens en France était ordonnée par le Tribunal de Commerce de Paris.

La Soben, qui détient la participation belge à Eurodif SA, est une société coopérative où le secteur public représenté par le CEN/SCK et les producteurs privés d'électricité interviennent à parts égales.

Le niveau de la participation de Soben visait à assurer la couverture des besoins des centrales nucléaires belges jusqu'à 1990 tels qu'ils étaient estimés à l'époque. Ce niveau correspond dans le cas de fonctionnement de l'usine d'Eurodif au régime nominal à l'approvisionnement en uranium enrichi de centrales nucléaires d'une capacité totale de 8 à 9 000 MW(e). Les études menées par Eurodif sur les flexibilités de fonctionnement de l'usine indiquent néanmoins que cette dernière pourrait fonctionner à un régime réduit, sans nuire à la rentabilité de son exploitation et à des conditions économiques acceptables par ses clients; la diminution de production d'uranium enrichi pourrait être importante — avec concurremment une diminution plus sensible encore de la consommation d'uranium naturel. Dans ces conditions, la

verbruik van natuurlijk uranium. In die omstandigheden zou de Belgische participatie overeenstemmen met een bevoorrading van 5 tot 6 000 MW(e).

Aldus kan Soben, via Eurodif, zorgen voor het veilig stellen van de dekking van de verrijktingsbehoeften voor een programma van kerncentrales gelegen tussen 5 en 9 000 MW(e).

De NV Eurodif heeft de volgende beheersorganen :

- de Algemene Vergadering;
- De Raad van Toezicht (Conseil de Surveillance) (*);
- De Raad van Bestuur (Directoire).

De Raad van Toezicht oefent de permanente controle uit op het beheer van de vennootschap door de Raad van Bestuur, en benoemt de leden van deze laatste. Hij is samengesteld uit tien leden evenredig over de aandeelhouders verdeeld; één der leden is Belg en bekleedt thans het voorzitterschap.

De Raad van Bestuur telt maximaal vijf leden, benoemd door de Raad van Toezicht voor een termijn van vier jaar die vernieuwbaar is. De Raad van Toezicht benoemt een van hen tot voorzitter. De Raad van Bestuur is met de meest uitgebreide machten bekleed om in alle omstandigheden op te treden in naam van de vennootschap. Zijn voorzitter vertegenwoordigt de vennootschap in haar betrekkingen met derden. De leden van de Raad van Bestuur — van wie er één Belg is — kunnen, met de toestemming van de Raad van Toezicht, onder hen de bestuurstaken verdelen, wat gebeurde.

De NV Eurodif heeft in 1976 een dochtermaatschappij opgericht, onder de benaming Eurodif-Production. Deze maatschappij heeft tot doel :

- de inbedrijfstelling en vervolgens de exploitatie van de fabriek voor isotopenscheiding die de NV Eurodif is begonnen te bouwen op de vestigingsplaats van Tricastin;
- de deelneming onder om het even welke vorm aan vennootschappen, associaties, zaken of verrichtingen die in verband kunnen worden gebracht met het maatschappelijk doel;
- dienstverleningen bestemd voor studie, inbedrijfstelling en exploitatie van gelijkaardige fabrieken van de NV Eurodif, haar dochtermaatschappijen of aanverwante firma's;
- en, in het algemeen, alle verrichtingen van om het even welke aard die rechtstreeks of onrechtstreeks verband houden met het genoemd doel of die de verwezenlijking ervan kunnen vergemakkelijken.

(*) Conseil de Surveillance = term uit het Franse vennootschapsrecht : het orgaan van de SA dat door de Algemene Vergadering uit de aandeelhouders wordt gekozen. Het benoemt de « directoire » en ziet toe op haar beheer.

participation belge correspondrait à l'approvisionnement de 5 à 6 000 MW(e).

Ainsi donc Soben peut assurer par Eurodif la couverture des besoins en enrichissement d'un programme de centrales nucléaires compris entre 5 et 9 000 MW(e).

Les organes de gestion d'Eurodif SA sont :

- l'Assemblée générale,
- le Conseil de surveillance (*),
- le Directoire.

Le Conseil de surveillance exerce le contrôle de la gestion de la société par le directoire et nomme les membres de celui-ci. Il est composé de 10 membres répartis proportionnellement à l'actionnariat; l'un de ses membres est Belge et en assure la présidence.

Le Directoire est composé de cinq membres au plus, nommés par le Conseil de Surveillance pour une durée de quatre ans renouvelable. Le Conseil de Surveillance confère à l'un d'eux la qualité de président. Le Directoire est investi des pouvoirs les plus étendus pour agir en toutes circonstances au nom de la société. Son président représente la société dans ses rapports avec les tiers. Les membres du Directoire, parmi lesquels figure un Belge, peuvent, avec l'autorisation du Conseil de Surveillance, répartir entre eux les tâches de direction, ce qui a été fait.

Eurodif SA a créé en 1976 une filiale dénommée « Eurodif-Production », ayant pour objet :

- la mise en service, puis l'exploitation de l'usine de séparation isotopique dont la société Eurodif SA a commencé l'édification sur le site du Tricastin;
- la participation sous quelque forme que ce soit dans toutes sociétés, associations, affaires ou opérations pouvant se rattacher à l'objet social;
- les prestations de service destinées aux études, démarrages et exploitation d'usines similaires d'Eurodif SA, de ses filiales ou de sociétés apparentées;
- et, généralement toutes opérations de quelque nature qu'elles soient, se rapportant directement ou indirectement audit objet ou pouvant en faciliter la réalisation.

(*) Conseil de Surveillance = terme issu du droit français concernant les sociétés : organe de la Société anonyme choisi parmi les actionnaires par l'Assemblée générale. Il nomme le directoire et contrôle sa gestion.

Deze maatschappij werd opgericht als een Franse naamloze vennootschap, beheerst door de wet nr. 66-537 van 24 juli 1966. Het maatschappelijk kapitaal bedraagt thans 10 miljoen Franse frank, voor 99,99 pct. geplaatst bij de NV Eurodif.

De leden van de Raad van Beheer zijn die van de Raad van Bestuur van de NV Eurodif, waaraan een leidende personaliteit van het Franse Commissariat à l'Energie atomique werd toegevoegd. De voorzitter van de Raad van Bestuur van de NV Eurodif verzekert het voorzitterschap van de Raad van Beheer van Eurodif-Production. De directeur-generaal van deze laatste had vroeger de leiding van de uraniumverrijkingsfabriek van Pierrelatte.

De beslissing die de vennoten hebben genomen om een fabriek voor het verrijken van uranium volgens de gasdiffusiemethode te bouwen, heeft betrekking op een inrichting met een capaciteit van 10,8 miljoen eenheden van scheidingsarbeid. Op nominale capaciteit zal de fabriek per jaar 2 840 ton tot 3 pct. aan U^{235} verrijkt uranium kunnen voortbrengen, vertrekkende van een voeding van 16 900 ton natuurlijk uranium per jaar waarbij de hoeveelheid afgewerkt materiaal 14 060 ton per jaar bedraagt, bestaande uit tot 0,25 pct. verarmd uranium; in feite zal ze verrijkt uranium van verschillend gehalte — maximaal vier gelijktijdig — produceren in functie van de behoeften van haar cliënteel. De fabriek zal aldus de verrijkingsdiensten kunnen leveren die noodzakelijk zijn voor de werking van een park van een honderdtal kerncentrales, uitgerust met drukwater- of kokend-waterreactoren, die elk 1 000 MW(e) kunnen ontwikkelen. De fabriek is gevestigd in Tricastin, in de vallei van de Rhône. Zoals voorzien in de planning van 1973, werd in het voorjaar van 1979 een aanvang gemaakt met de uraniumproductie; de productie zal geleidelijk worden opgevoerd om tegen eind 1981 de nominale capaciteit te bereiken.

De bouwbegroting van de fabriek bedroeg 9 553 miljoen Franse frank op de economische voorwaarden van januari 1974; dit komt overeen met 15 533 miljoen courante Franse frank. Deze begroting werd trouw gevolgd, alhoewel ze voor reeds meer dan 98 pct. is vastgelegd. Dit resultaat kan worden bereikt door een ruim beroep te doen op de concurrentie, in 't bijzonder bij de nijverheidsondernemingen der deelnemende landen, voor het leveren van de verschillende uitrustingsonderdelen. Het aandeel van de Belgische industrie in deze leveringen had betrekking op de elektrische uitrusting (zware transformatoren, motoren en compressoren), op speciale ketelmakerijconstructies eigen aan het procédé (warmtewisselaars UF_6 -water (*), diffusorringen, compressorstoelen, zware buisleidingen voor het UF_6), op allerlei soorten pompen en compressoren, op installaties voor het opwarmen van de UF_6 -containers en de klimaatregeling van de werkruimten en op de verlichtingsinstallaties. Ze diende ook belangrijke vernikkelingswerken uit te voeren. Tenslotte hebben Belgische bouwfirmas medegewerkt aan de konstruktie van de fabrieken.

(*) UF_6 = uraniumhexafluoride, fluidum gebruikt in het procédé.

Cette société a pris la forme d'une société anonyme française régie par la loi n° 66-537 du 24 juillet 1966. Son capital est actuellement de 10 millions de francs français, souscrit à 99,99 p.c. par Eurodif SA.

Les membres de son Conseil d'Administration sont ceux du directoire d'Eurodif SA, auquel s'est jointe une personnalité dirigeante du Commissariat français à l'Energie atomique. Le président du Directoire d'Eurodif SA assure la présidence du Conseil d'Administration d'Eurodif-Production. Le directeur général de cette dernière a dirigé auparavant l'usine d'enrichissement de l'uranium de Pierrelatte.

La décision de construire une usine d'enrichissement de l'uranium par diffusion gazeuse prise par les partenaires porte sur une installation ayant une capacité de 10,8 millions d'unités de travail de séparation. A son régime nominal, elle pourra produire par an 2 840 tonnes d'uranium enrichi à 3 p.c. d'uranium²³⁵, à partir d'une alimentation de 16 900 tonnes par an d'uranium naturel, en rejetant 14 060 tonnes par an d'uranium appauvri à 0,25 p.c.; de fait, elle produira de l'uranium enrichi à diverses teneurs — au maximum quatre simultanément — en fonction des besoins de sa clientèle. L'usine pourra ainsi fournir les services d'enrichissement nécessaires au fonctionnement d'un parc d'une centaine de centrales nucléaires à eau pressurisée ou bouillante de 1 000 MW(e) chacune. L'usine est localisée sur le site du Tricastin dans la vallée du Rhône. Comme prévu au planning établi en 1973, la production d'uranium enrichi a débuté dès les premiers mois de 1979; elle sera progressivement accrue pour atteindre le régime nominal à fin 1981.

Le devis de l'usine s'élevait à 9 553 millions de francs français aux conditions économiques de janvier 1974, soit à 15 533 millions de francs français courants. Ce devis est respecté, alors qu'il est engagé à plus de 98 p.c. Ce résultat a été obtenu en faisant un large appel à la concurrence, en particulier à celle des industries des pays participants pour la fourniture des divers équipements. La participation de l'industrie belge à ces fournitures a porté sur des équipements électriques (gros transformateurs, moteurs de compresseurs), des éléments chaudronnés spécifiques au procédé (échangeurs de chaleur UF_6 -eau (*)) viroles de diffuseurs, pièces supports de compresseurs, grosses tuyauteries pour UF_6), des pompes et compresseurs divers, des installations de chauffage des conteneurs d' UF_6 et de conditionnement de locaux et des équipements d'éclairage. Elle a aussi eu à effectuer d'importants travaux de nickelage. Enfin, des entreprises de génie civil belge ont collaboré à la construction des usines.

(*) UF_6 = hexafluore d'uranium, fluide utilisé par le procédé.

Indien men rekening houdt met de kosten voorafgaandelijk aan de exploitatie, met het vormen van een voorraad eenheden van scheidingsarbeid en een bedrijfskapitaal, met de financiële lasten en het begin van het delgen van de schulden, worden de te financieren behoeften vanaf begin 1974 (wanneer met het projekt werd gestart) tot eind 1981 (wanneer de totale produktiecapaciteit wordt bereikt) geraamd op iets meer dan 22 miljard courante Franse frank. Deze behoeften zijn als volgt gedekt (in miljoenen courante Franse frank) :

Eigen en gelijkgesteld kapitaal

— maatschappelijk kapitaal	1 000
— aandeelhoudersvoorschotten	2 000
— subsidies van de Franse Regering	377
— zelffinanciering	5 539

Leningen 14 206

De leningen waarvan de dekking nu al is verworven met voorbehoud, voor enkele ervan, van het bekomen van de waarborg der betrokken Staten, omvatten de voorschotten gestort door de klanten, de uitgestelde interesten op de aandeelhoudersvoorschotten, de exportkredieten van landen waaruit materieel wordt betrokken, de leningen van het Franse « Commissariat à l'Energie atomique » en van Iran, allerlei langlopende leningen van banken, zowel door openbare instellingen — zoals NMKN voor België, het « Crédit National » voor Frankrijk en de Europese Investeringsbank — als door privé-banken toegekend, evenals de obligatieleningen uitgegeven op de Franse kapitaalmarkt.

Nagenoeg de volledige produktie van de fabriek tot in 1990 werd verkocht met kontrakten die voor ongeveer 90 pct. werden gesloten met firma's uit de aandeelhouderslanden; de overige 10 pct. gaan naar een niet-aandeelhoudersklieëntel in Japan, Duitsland en Zwitserland. Deze verkopen maken het mogelijk de onderneming een behoorlijke rendabiliteit te verzekeren en wettigt het vooruitzicht dat omzeggens alle schulden tegen 1990 terugbetaald zouden kunnen zijn, mocht de beslissing daartoe door de bevoegde organen van de vennootschap genomen worden.

De bekrachtiging van de overeenkomst die ter goedkeuring aan het Parlement wordt voorgelegd, moet het mogelijk maken deze gunstige positie te bevestigen, door de NV Eurodif de financiële en fiscale voordelen te waarborgen die haar door de Franse Regering worden toegekend buiten het gemeen recht en door ze te machtigen zich te beroepen op de waarborg van de deelnemende Staten, pro rata van hun aandeelneming, voor de leningen die ze genoopt zou zijn uit te schrijven, en dit voor een maximum bedrag equivalent aan 4,3 miljard Franse frank.

Deze voordelen zijn gerechtvaardigd door het belang dat het projekt inhoudt voor de energiebevoorrading van de Staten die eraan deelnemen en, meer in het algemeen, van de Europese Gemeenschap. Deze laatste heeft overigens dit belang benadrukt in haar advies dat ze de Belgische Regering heeft gegeven over de onderhavige ontwerp-overeen-

Si l'on tient compte des frais préalables à l'exploitation, de la constitution d'un stock d'UTS et d'un fonds de roulement, des charges financières et d'un début de remboursement des dettes, les besoins à financer de début 1974 (démarrage du projet) à fin 1981 (atteinte de la pleine production) sont estimés à 23 milliards de francs français courants. Ces besoins sont couverts comme suit (en millions de francs français courants) :

Fonds propres et assimilés

— capital social	1 000
— avances des actionnaires	2 000
— subventions du Gouvernement français	377
— Autofinancement	5 539

Emprunts 14 206

Les emprunts, dont la couverture est d'ores et déjà acquise, sous réserve pour certains d'entre eux de l'obtention de la garantie des Etats concernés, comportent les acomptes versés par les clients, les intérêts différés sur les avances d'actionnaires, les crédits à l'exportation des pays fournisseurs, des prêts du Commissariat français à l'Energie atomique et de l'Iran, divers prêts bancaires à long terme consentis tant par des institutions publiques — comme la SNCI pour la Belgique, le Crédit National pour la France et la Banque européenne d'Investissement — que par des banques privées ainsi que des emprunts obligataires émis sur le marché français des capitaux.

La quasi-totalité de la production de l'usine jusqu'en 1990 a été vendue par contrats passés pour 90 p.c. environ avec des sociétés des pays actionnaires, les 10 p.c. restants allant à une clientèle non-actionnaire, japonaise, allemande et suisse. Ces ventes permettent d'assurer une rentabilité convenable à l'entreprise et de prévoir que la quasi-totalité des dettes pourrait être remboursée pour 1990 s'il en était ainsi décidé par les organes compétents de la société.

La ratification de la convention présentée à l'accord du Parlement doit permettre de confirmer cette situation favorable en assurant à la société Eurodif SA les avantages financiers et fiscaux que lui consent le Gouvernement français au-delà du droit commun et en l'autorisant à se prévaloir de la garantie des Etats participants au prorata de leur participation pour les emprunts qu'elle serait amenée à émettre, et ce pour un maximum de l'équivalent de 4,3 milliards de francs français.

Ces avantages sont justifiés par l'importance que présente le projet pour l'approvisionnement en énergie des Etats qui y participent et plus généralement de la Communauté européenne. Cette importance a d'ailleurs été soulignée par cette dernière dans l'avis qu'elle a donné au Gouvernement belge sur le présent projet de convention en application de

komst, bij toepassing van het artikel 103 van het Euratom-Verdrag. In dit advies wordt o.m. gezegd dat « De Commissie wenst (...) te verklaren dat ze zich gelukkig acht met de aanstaande ondertekening van deze overeenkomst, waarvan de uitvoering in ruime mate zal bijdragen tot de ontwikkeling van de kernenergie en de nucleaire industrie van de Gemeenschap » (vertaald uit de Franse tekst).

Overigens voorziet de overeenkomst, in een tweede deel, in een reeks maatregelen inzake de controle van de waarborgen betrekking hebbende op de nucleaire stoffen. Een bijvoegsel bij de Eurodif-overeenkomst, dat een integrerend deel uitmaakt van die overeenkomst, bepaalt de procedures die men dient te volgen voor het beslechten van de geschillen door arbitrage, zoals voorzien in Titel II, artikel XIX, van de overeenkomst.

2. Toelichtingen bij de voornaamste bepalingen van de Overeenkomst

Artikelen I en II

Deze artikelen vergen geen bijzondere toelichting.

Artikel III

De kapitaalbijbreng in geld in de vennootschap Eurodif is vrijgesteld van inbrengrechten. Het inbrengrecht of kapitaalrecht is een registratierecht vastgesteld op 1 pct. volgens artikel 810-I van het CGI (*) en dat geheven wordt op de kapitaalbijbreng op het ogenblik van de oprichting van vennootschappen, of op de nieuwe bijbreng bij de vergroting van het kapitaal.

Dit artikel is niet meer dan het concretiseren van een feitelijke toestand, vermits de Franse Regering reeds bij anticipatie aan de vennootschap Eurodif vrijstelling van inbrengrechten verleende.

Artikel IV

Het spel van de BTW-mechanismen maakt het mogelijk de lasten van deze belasting over te dragen door toerekening van de vóór de exploitatie gedragen BTW aan deze verschuldigd om reden van de activiteit van de onderneming.

Het decreet van 4 februari 1972 staat toe, ingeval de toerekening niet kan gebeuren, dat het niet-toerekenbaar krediet wordt terugbetaald, met bepaald voorbehoud (elke der maandelijkse aangiften ingediend onder de titel van een kwartaal moet een krediet hebben aangetoond). Maar er werd toegestaan de termijn niet op te leggen aan de Vennootschap Eurodif, die maandelijks de terugbetaling van haar BTW-krediet zou kunnen vragen.

Deze afwijkende maatregel vormt een substantieel geldelijk voordeel. Het stopzetten van de toepassing van deze beschikking werd bepaald op het ogenblik van de voltooiing

l'article 103 du Traité Euratom. Dans cet avis « La Commission tient (...) à déclarer qu'elle se félicite de la conclusion prochaine de cette convention dont la mise en œuvre contribuera largement au développement de l'énergie et de l'industrie nucléaire de la Communauté. »

La convention prévoit, d'autre part, dans une seconde partie une série de dispositions portant sur le contrôle des garanties afférentes aux matières nucléaires. Une annexe à la convention Eurodif faisant partie intégrante de celle-ci précise les procédures à suivre pour le règlement des différends par arbitrage prévu à l'article XIX du Titre II de la convention.

2. Commentaires des principales dispositions de la Convention

Articles I et II

Ces articles n'appellent pas de commentaires particuliers.

Article III

Les apports en numéraire consentis à la société Eurodif sont exonérés de droit d'apport. Le droit d'apport est un droit d'enregistrement fixé au taux de 1 p.c. selon l'article 810-I du CGI (*) et qui vise les apports effectués au moment de la formation de sociétés ou ceux, nouveaux, lors d'augmentation de capital.

Cet article ne fait que concrétiser un état de fait puisque le Gouvernement français a déjà consenti par anticipation à la société Eurodif l'exonération du droit d'apport.

Article IV

Le jeu des mécanismes de la TVA permet de répercuter la charge de l'impôt par imputation de la TVA supportée en amont sur celle due à raison de l'activité de l'entreprise.

Le décret du 4 février 1972 autorise, au cas où l'imputation ne peut être faite, le remboursement du crédit non imputable, sous certaines réserves (chacune des déclarations mensuelles déposées au titre d'un trimestre doit avoir fait apparaître un crédit). Mais il a été admis de ne pas imposer le délai à la société Eurodif qui pourra solliciter mensuellement le remboursement de son crédit de TVA.

Cette mesure dérogatoire constitue un avantage de trésorerie substantiel. La cessation d'application de cette disposition a été fixée au moment de l'achèvement de la construc-

(*) CGI : Code général des Impôts.

(*) CGI : Code général des Impôts.

van de bouw van de fabriek omdat er, in de exploitatiefase, geen niet toerekenbare kredieten zouden moeten overblijven.

Artikel V

Dit artikel vertolkt, in de overeenkomst, de verbintenis van Frankrijk om Eurodif en haar buitenlandse overheidsaandeelhouders vrij te stellen van de belasting op de winsten en van de inkomstenbelasting.

Het artikel doelt op de vennootschapsbelasting die, in Frankrijk, de enige directe belasting op de winsten is die de rechtspersonen treft. Eurodif is hiervan vrijgesteld naar verhouding van de buitenlandse overheidsdeelnemingen in haar kapitaal.

Anderzijds zal de Vennootschap Eurodif belast worden op haar winsten naar verhouding van de Franse overheidsdeelneming, dit wil zeggen deze van Cogema en natuurlijk, in voorkomend geval, van de privé-aandeelnemingen in het kapitaal. De Franse Regering heeft zich ertoe verbonden aan de Vennootschap Eurodif het bedrag terug te storten van de betaalde vennootschapsbelasting naar rata van de Franse overheidsdeelneming. De terugbetalingen zullen zodra mogelijk gebeuren en, in elke hypothese, in het jaar waarin de storting gebeurde.

Het is welverstaan dat, zo de uitkeringen van Eurodif vrijgesteld zijn van voorheffing wat de buitenlandse overheidsparticipaties betreft, de winstuitkeringen aan Cogema, waarop geen vennootschapsbelasting werd geheven, onderworpen zullen zijn aan de voorheffing (art. 223sexies van het CGI) die Eurodif zal moeten storten op het ogenblik van de winstuitkering, door de voorheffing te verrichten op de bedragen die voor Cogema zijn bestemd.

Artikel VI

1. *Vrijstelling van de aandeelhouders*

De buitenlandse overheidsaandeelhouders zijn vrijgesteld van de inkomstenbelasting zowel wat betreft het winstaandeel (dividenden) dat hun kan worden uitgekeerd als wat betreft de opbrengst van leningen of voorschotten die ze aan de Vennootschap zouden kunnen verlenen.

Indien het gaat om dividenden, ontvangen door aandeelhouders niet in Frankrijk woonachtig van een Franse vennootschap, wordt de inkomstenbelasting geheven door inhouding van belasting bij de bron, overeenkomstig de bepalingen van artikel 119bis-2 van het CGI. Het percentage van deze afhouding, bepaald bij artikel 187-I, bedraagt volgens het gemeene recht 25 pct. Het is daarom dat de overeenkomst voorziet dat de uitkeringen van Eurodif aan haar buitenlandse overheidsaandeelhouders niet onderworpen zullen zijn aan deze belastingheffing aan de bron.

Indien het gaat om opbrengsten van leningen en voorschotten toegekend aan een Franse vennootschap door haar aandeelhouders woonachtig buiten Frankrijk, voorziet de Franse wet — als enige inkomstenbelasting — een heffing

tion de l'usine car, en phase d'exploitation il ne devrait plus subsister de crédit non imputable.

Article V

Cet article traduit dans la convention l'engagement de la France d'exonérer Eurodif et ses actionnaires publics étrangers de l'impôt sur les bénéfices et de l'impôt sur le revenu.

L'article vise l'impôt sur les sociétés qui est en France le seul impôt direct sur les bénéfices frappant les personnes morales. Eurodif en est exonérée au prorata des participations publiques étrangères à son capital.

Par ailleurs, la société Eurodif sera imposée sur ses bénéfices à proportion de la participation publique française, c'est-à-dire de celle de la Cogema et, bien entendu, des participations privées au capital, le cas échéant. Le Gouvernement français s'est engagé à rembourser à la société Eurodif le montant de l'impôt sur les sociétés acquitté à raison de la participation publique française. Les remboursements interviendront dès que possible et, en toute hypothèse, dans l'année du versement.

Bien entendu, si les distributions d'Eurodif sont exonérées de précompte en ce qui concerne les participations publiques étrangères, les bénéfices distribués à Cogema, n'ayant pas supporté l'impôt sur les sociétés, seront soumis au précompte (art. 223sexies du CGI) qu'Eurodif devra verser au moment de la distribution par prélèvement sur les montants destinés à Cogema.

Article VI

1. *Exonération des actionnaires*

Les actionnaires publics étrangers sont exonérés de tout impôt sur le revenu tant en ce qui concerne la part de bénéfice qui peut leur être distribuée (dividendes) que la rémunération des prêts ou avances qu'ils peuvent consentir à la société.

S'agissant de dividendes, perçus par des actionnaires n'ayant pas leur domicile en France, d'une société française, l'impôt sur le revenu est perçu par voie de retenue à la source, conformément aux dispositions de l'article 119bis-2 du CGI. Le taux de cette retenue, fixé à l'article 187-I, est en droit commun de 25 p.c. C'est pourquoi, la convention prévoit que les distributions d'Eurodif à ses actionnaires publics étrangers ne seront pas soumises à cette retenue à la source.

S'agissant des rémunérations des prêts et avances consentis à une société française par ses actionnaires domiciliés hors de France, la législation française prévoit — comme seule imposition sur ce revenu — une retenue à la source

aan de bron van 10 pct. op de renten van obligaties (deze heffing aan de bron, voorzien bij artikel 119bis-1 van het CGI is overigens algemeen van toepassing ongeacht waar de ontvanger van het inkomen woonachtig is) evenals een voorheffing van 25 pct. tot 42 pct. naargelang de aard van de interesten, waarbij de heffing van 10 pct. op deze voorheffing wordt geïmputeerd.

De overeenkomst bepaalt dat geen enkele van deze voorheffingen toepasselijk is op de buitenlandse overheidsaandeelhouders van Eurodif.

Het is welverstaan dat deze winstuitkeringen, in de mate dat op de uitgekeerde winsten geen vennootschapsbelasting werd toegepast, geen aanleiding zullen geven tot een recht op het belastingtegoed dat, volgens het gemene recht, geacht wordt de belasting te vertegenwoordigen die de vennootschap reeds betaalde en die gelijk is aan de helft van deze belasting.

Logischer wijze is de Vennootschap Eurodif vrijgesteld van de betaling van de voorheffing (art. 233sexies) betrekking hebbende op de opbrengsten van de buitenlandse overheidsdeelnemingen in haar kapitaal, die normaal wordt toegepast op de winstuitkeringen, die de vennootschapsbelasting niet hebben ondergaan, en dit met het doel het mogelijk te maken dat de aandeelhouder, niettegenstaande er geen aanslag is, het genot heeft van een belastingtegoed. Het is daarom dat het bedrag van de voorheffing gelijk is aan dit van het belastingtegoed dat aan het uitgekeerde dividend zal verbonden zijn.

2. Repatriëring van de dividenden

Aan de niet-Franse overheidsaandeelhouders wordt de mogelijkheid gewaarborgd om hun dividenden, voorschotten, leningen en daarop betrekking hebbende renten te repatriëren.

Artikel VII

De bewoordingen van dit artikel verlenen aan de Belgische aandeelhouder Soben de hoedanigheid van overheidsaandeelhouder met alle voordelen die daaruit voortvloeien.

Artikel VIII

De beschikkingen van het artikel VI worden aangevuld door de vrijstelling van inkomstenbelasting op het rendement van de leningen aangegaan in het buitenland die normaal onderhevig zijn aan de hierboven vermelde voorheffingen.

Deze bepaling staat in verband met de inhoud van het artikel 131ter van het CGI die, met de goedkeuring van de Minister van Financiën, de vrijstelling toestaat van de renten van bepaalde leningen in het buitenland uitgegeven door Franse ondernemingen maar op bepaalde voorwaarden inzake de looptijd en de aard van de lening. Er wordt overeengekomen dat deze vrijstelling wordt toegestaan voor de leningen die Eurodif uitgeeft in het buitenland, zonder voorafgaande goedkeuring, zonder beperking van looptijd en zonder bijzondere voorwaarden wat de aard van de

de 10 p.c. sur les intérêts d'obligations (cette retenue à la source, prévue par l'article 119bis-1 du CGI, est d'ailleurs d'application générale quel que soit le domicile du bénéficiaire) ainsi qu'un prélèvement de 25 à 42 p.c. selon la nature des intérêts, la retenue de 10 p.c. s'imputant sur ce prélèvement.

La convention prévoit qu'aucun de ces prélèvements n'est applicable aux actionnaires publics étrangers d'Eurodif.

Bien entendu dans la mesure où les bénéfices distribués n'ont pas supporté l'impôt sur la société, les distributions de ces bénéfices n'ouvriront pas droit à l'avoir fiscal qui, en droit commun, est censé représenter l'impôt déjà payé par la société et qui est égal à la moitié de cet impôt.

Corrélativement, la société Eurodif est dispensée du paiement du précompte (art. 233sexies) relatif aux rémunérations des participations publiques étrangères à son capital, qui s'applique normalement aux distributions, n'ayant pas supporté l'impôt sur les sociétés, et qui a pour but de permettre malgré cette absence d'imposition, que l'actionnaire bénéficie de l'avoir fiscal. C'est pourquoi, le montant du précompte est égal à celui de l'avoir fiscal qui sera attaché au dividende distribué.

2. Rapatriement des dividendes

Les actionnaires publics non français se voient garantir la possibilité de rapatrier leurs dividendes, avances, prêts et intérêts y afférents.

Article VII

La rédaction de cet article donne à l'actionnaire belge Soben le caractère d'actionnaire public avec les avantages qui en découlent.

Article VIII

Les dispositions de l'article VI sont complétées par l'exonération d'impôt sur le revenu de la rémunération des emprunts contractés à l'étranger qui sont normalement passibles des prélèvements cités ci-dessus.

Cette disposition s'apparente au contenu de l'article 131ter du CGI qui autorise, sur agrément du Ministre des Finances, l'exonération des intérêts de certains emprunts émis à l'étranger par des entreprises françaises mais sous certaines conditions tenant à la durée et à la nature de l'emprunt. Il est entendu que cette exonération est accordée pour les emprunts émis à l'étranger par Eurodif, sans agrément préalable, sans limitation de durée et sans conditions particulières tenant à la nature de l'emprunt. La référence qui est faite au régime des valeurs mobilières étrangères n'est qu'une présentation dif-

lening betreft. De verwijzing naar het stelsel van de buitenlandse waardepapieren die erin voorkomt, is enkel een andere voorstelling van de zuivere en eenvoudige vrijstelling, vermits de buitenlandse waardepapieren vrijgesteld zijn van alle inhouding van belasting aan de bron.

Artikel IX

De beperking van de termijn voor overboeking waarvan sprake in het artikel 209-I, 2e alinea van het CGI is niet toepasselijk op de eventuele tekorten door Eurodif geboekt voor de boekjaren afgesloten vóór de datum van de voltooiing der fabriek van Tricastin.

In het algemeen mag een onderneming, wanneer ze een tekort boekt in de loop van een bepaald jaar, dit tekort alleen maar imputeren op de vijf boekjaren volgend op het boekjaar waarin het tekort werd geboekt. Deze beperking in de tijd zal niet van toepassing zijn op Eurodif, zodat de Vennootschap in staat zal zijn de tekorten van de constructiejaren te imputeren op de winsten die worden voorzien wanneer de fabriek in bedrijf zal zijn.

Artikel X

De Vennootschap Eurodif is normaal onderhevig aan de volgende plaatselijke belastingen : de bedrijfsbelasting en de grondbelasting op de gebouwde eigendommen.

De grondslagen van beide belastingen zijn de volgende :

- a) wat de bedrijfsbelasting betreft, enerzijds de huurwaarde van de materiële duurzame activa (gronden, gebouwen, outillage) en anderzijds het 1/5 van de betaalde lonen;
- b) wat de grondbelasting op de gebouwde eigendommen betreft, de huurwaarde van de gronden en gebouwen.

Bij de keuze van de vestigingsplaats had de Franse Regering zich ertoe verbonden :

a) enerzijds, Eurodif vrijstelling van plaatselijke belastingen te verlenen gedurende een termijn van vijf jaar ingaande op het einde van de constructie;

b) anderzijds, Eurodif voor de latere periode een gunststelsel te verzekeren, vergelijkbaar met het stelsel dat toen van toepassing was op de fabriek van Pierrelatte, d.w.z. een vermindering van 50 pct. op de huurwaarden waarop de belastingberekening is gebaseerd.

Om terzelfder tijd rekening te houden met de verbintenis door de Franse Regering in 1973 aangegaan, en met de wens van de plaatselijke autoriteiten om niet gedurende vijf jaar het totaal van de middelen voortvloeiende uit de grondbelasting te moeten derven, hoewel ze, in diezelfde periode, een bepaald aantal lasten moeten dragen die inherent zijn aan het vestigen van een groot industrieel complex (allerlei infrastructuur, woongelegenheden, enz.), werd overeengekomen dat de Vennootschap Eurodif aan de plaatselijke

férente de l'exonération pure et simple, puisque les valeurs mobilières étrangères sont exonérées de toutes retenues à la source.

Article IX

La limitation du délai de report prévu à l'article 209-I, deuxième alinéa du CGI n'est pas applicable aux déficits éventuels subis par Eurodif au cours d'exercices arrêtés avant la date d'achèvement de l'usine du Tricastin.

D'une manière générale lorsqu'une entreprise réalise un déficit au cours d'une année, elle ne peut imputer ce déficit que sur les cinq exercices suivant l'exercice déficitaire. Cette limitation dans le temps ne sera pas applicable à Eurodif, ce qui lui permettra de pouvoir imputer les déficits des années de construction sur les bénéfices prévus lorsque l'usine sera en service.

Article X

La Société Eurodif est normalement passible des impôts locaux suivants : la taxe professionnelle et la taxe foncière sur les propriétés bâties.

Ces deux taxes ont pour base :

- a) en ce qui concerne la taxe professionnelle d'une part, la valeur locative des immobilisations corporelles (terrains, bâtiments et outillages) et d'autre part le 1/5 des salaires payés;
- b) en ce qui concerne la taxe foncière sur les propriétés bâties, la valeur locative des terrains et bâtiments.

Lors du choix du site, le Gouvernement français s'était engagé :

a) d'une part, à exonérer Eurodif d'impôts locaux pendant cinq ans à partir de la fin de la construction;

b) à lui assurer d'autre part pour la période ultérieure un régime de faveur, comparable à celui qui était alors applicable à l'usine de Pierrelatte, c'est-à-dire un abattement de 50 p.c. sur les valeurs locatives servant au calcul des bases d'impôt.

Pour tenir compte à la fois de l'engagement du Gouvernement français de 1973 et du désir des collectivités locales de ne pas être privées pendant cinq ans du total des ressources résultant de la taxe foncière d'Eurodif alors qu'elles doivent supporter, dans le même temps, un certain nombre de charges inhérentes à l'installation d'un grand complexe industriel (infrastructures diverses, logements, etc.), il a été convenu que la société Eurodif versera aux collectivités locales pendant les années 1979, 1980 et 1981 à raison d'un tiers par

autoriteiten in de jaren 1979, 1980 en 1981, pro rata van een derde per jaar, een uitzonderlijke forfaitaire dotatie zou uitbetalen voor een bedrag van in totaal 50 miljoen Franse frank.

Aan de andere kant komt het in de tweede paragraaf van dit artikel omschreven stelsel neer op een vermindering van twee derden op de huurwaarden die de hoofdbrok vormen van de maatstaf voor de belastingheffing (meer dan 90 pct. vóór vermindering voor een fabriek zoals die van Eurodif) waarop de grondslagen van de belastingen worden berekend, die zelf al met de helft verminderd worden gedurende tien jaar.

Overigens bevestigt de eerste paragraaf van dit artikel de verbintenis van de Franse Regering om, na de aanvankelijke vrijstelling, een voorkeurstelsel toe te staan door te voorzien dat de huurwaarden dienende als grondslag voor het bepalen van de plaatselijke belastingen, maar in rekening zullen worden gebracht voor de helft van hun bedrag. Het gaat om een stelsel vergelijkbaar met dit dat voor de fabriek van Pierrelatte goldde, beheerst door de « patente » (belasting ten gunste van plaatselijke autoriteiten) maar welk stelsel sindsdien werd vervangen door de bedrijfsbelasting.

Gezien beide beschikkingen cumulatief zijn, komt dit erop neer te verklaren dat, gedurende tien jaar, de grondbelasting en de bedrijfsbelasting bij benadering het vierde zullen bedragen van wat ze zouden zijn in het stelsel van het gemeene recht voor de nucleaire inrichtingen (die reeds een vermindering van een derde van de huurwaarden genieten) en ruim de helft na 10 jaar, zijnde respectievelijk omtrent een zesde en een derde van wat ze zouden zijn in het algemeen stelsel van het gemeene recht.

Artikel XI

Dit artikel heeft tot doel de in de overeenkomst bepaalde voordelen toe te kennen aan de Naamloze Vennootschap Eurodif-Production, dochtermaatschappij van de N.V. Eurodif. Eurodif-Production is belast met de exploitatie van de fabriek van Tricastin.

Artikel XII

Dit artikel maakt het Eurodif mogelijk ofwel rechtstreeks, ofwel onrechtstreeks, de waarborg te bekomen van de Staten die Partij zijn bij de overeenkomst, voor de leningen die tot doel hebben de middelen aan te vullen welke de vennootschap zich reeds heeft verzekerd om de bouw van de verrijkingsfabriek te financieren. Deze waarborg zou pro rata van de directe of indirecte participaties worden verleend en is beperkt tot het plafondbedrag van 4,3 miljard Franse frank. Deze verbintenis gaat dus, wat België betreft, tot een bedrag gelijkwaardig aan 477,7 miljoen Franse frank. Men dient evenwel aan te stippen dat in de 2e alinea van het artikel 7 van de statuten van Soben wordt bepaald :

« Le CEN/SCK et Synatom, ainsi que les autres associés, dans la proportion de leurs parts sociales, procureront à

année une dotation forfaitaire exceptionnelle d'un montant total de 50 millions de francs français.

D'autre part, le régime décrit au paragraphe 2 de cet article aboutit à faire un abattement des deux tiers sur les valeurs locatives constituant l'essentiel de l'assiette (plus de 90 p.c. avant abattement pour une usine comme celle d'Eurodif) pour le calcul des bases imposables, lesquelles sont elles-mêmes réduites de moitié pendant 10 ans.

Par ailleurs, le § 1^{er} de cet article confirme l'engagement du gouvernement français d'accorder un régime privilégié après l'exonération initiale, en prévoyant que les valeurs locatives servant de base à l'établissement des impôts locaux ne seront prises en compte que pour la moitié de leur montant. Il s'agit d'un régime comparable à celui qui s'appliquait pour l'usine de Pierrelatte sous l'empire de la patente, régime qui a depuis été remplacé par celui de la taxe professionnelle.

Les deux dispositions étant cumulatives, cela revient à dire que pendant 10 ans la taxe foncière et la taxe professionnelle seront approximativement le quart de ce qu'elles seraient dans le régime de droit commun des installations nucléaires (qui bénéficient déjà d'un abattement d'un tiers des valeurs locatives) et sensiblement la moitié après 10 ans, soit respectivement près d'un sixième et d'un tiers de ce qu'elles seraient dans le régime de droit commun général.

Article XI

Cet article vise à accorder les avantages prévus à la convention à la Société Anonyme Eurodif Production, filiale d'Eurodif S.A. Eurodif Production est chargée de l'exploitation de l'usine du Tricastin.

Article XII

Cet article permet à Eurodif d'obtenir la garantie soit directe, soit indirecte des Etats parties à la convention pour les emprunts destinés à compléter les ressources que la société s'est déjà assurée pour financer la construction de l'usine d'enrichissement. Cette garantie serait donnée au prorata des participations directes ou indirectes et est limitée à un plafond de 4,3 milliards de francs français. Cet engagement atteint donc, en ce qui concerne la Belgique, un montant équivalent à 477,7 millions de francs français. Il faut toutefois noter que l'article 7, 2^e alinéa des statuts de la Soben prévoit que :

« Le CEN/SCK et Synatom, ainsi que les autres associés, dans la proportion de leurs parts sociales, procureront à

Sob en tous les moyens financiers nécessaires à l'exercice de sa participation dans Eurodif et aux engagements financiers qui en découlent sous la forme d'augmentation de capital, de prêts, d'aval ou autrement. »

Hieruit resulteert dat de Belgische elektriciteitsproducenten ertoe genoopt zouden kunnen zijn om primair 50 pct. van de waarborgen te verstrekken die aldus zouden kunnen worden gevraagd.

In het toepassingsgebied van dit artikel zal de waarborg vallen die reeds door de Staat werd verstrekt bij toepassing van het koninklijk besluit van 30 december 1977, voor een bedrag van 1 250 000 000 Belgische frank op een lening van in totaal 2 500 000 000 Belgische frank, zijnde het equivalent van omtrent 350 000 000 Franse frank, door de NMKN aan de N.V. Eurodif verstrekt, terwijl de andere helft van deze lening wordt gewaarborgd door de Belgische elektriciteitsproducenten.

Deze tussenkomst van de NMKN viel in het kader van een leenovereenkomst, ten gunste van de N.V. Eurodif, van de Europese Investeringsbank (EIB), het Crédit National (Frankrijk), het Instituto Mobiliare Italiano (IMI) (Italië) en de NMKN, die betrekking had op het equivalent van meer dan 2,2 miljard Franse frank.

Bij deze steunverlening komen nog equivalente middelen verstrekt door Spaanse en Iraanse banken.

Artikelen XIII, XIV, XV, XVI en XVII

Deze artikelen hebben betrekking op de bepalingen inzake de controle en de fysische bescherming die dienen in acht genomen te worden in de context van de nucleaire non-proliferatie, waarbij echter wordt gepreciseerd dat ze geen invloed hebben op de verplichtingen voortvloeiend uit het verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, voor de Partijen bij deze overeenkomst die de hoedanigheid van lid van genoemde Gemeenschap bezitten (art. XVIII).

Het artikel XIII is een parafrase van de bepalingen van het Non-Proliferatie Verdrag op de verspreiding van kernwapens. Het gaat evenwel verder dan het NPV wat het lid 2 ervan betreft, vermits het verbiedt sterk verrijkt uranium te fabriceren dat noodzakelijk is voor het maken van kernwapens. Het sterk verrijkt uranium wordt, als dusdanig, niet door het NPV verboden.

Het artikel XIV is een parafrase van het artikel III van het NPV en dus verenigbaar met dit laatste.

Het artikel XV, en ook het artikel XVI op de fysische bescherming, vinden hun oorsprong in de bepalingen van de « Guidelines » van de Club van Londen.

Deze artikelen werden in de overeenkomst opgenomen om rekening te houden met het feit dat, van de vijf partners van de overeenkomst, drie het NPV hebben ondertekend (België, Italië, Iran), drie lid zijn van Euratom (België, Italië, Frankrijk) en drie de richtlijnen van Londen

Sob en tous les moyens financiers nécessaires à l'exercice de sa participation dans Eurodif et aux engagements financiers qui en découlent sous la forme d'augmentation de capital, de prêts, d'aval ou autrement. »

Il en résulte que les producteurs d'électricité belges seraient amenés à fournir en premier rang 50 p.c. des garanties qui seraient demandées.

Tombera dans le champ d'application de cet article, la garantie déjà donnée par l'Etat en application d'un arrêté royal daté du 30 décembre 1977, pour un montant de 1 250 000 000 de francs belges sur un prêt d'un montant total de 2 500 000 000 de francs belges, soit l'équivalent de 350 millions de francs français environ, consenti par la Société nationale de Crédit à l'Industrie (SNCI) à la S.A. Eurodif, l'autre moitié de ce prêt étant garanti par les producteurs belges d'électricité.

Cette intervention de la SNCI entraine dans le cadre d'un accord de prêt à la S.A. Eurodif de la Banque Européenne d'Investissement (BEI), du Crédit National (France), de l'Instituto Mobiliare Italiano (IMI) (Italie) et de la SNCI et portant sur l'équivalent de plus de 2,2 milliards de francs français.

A ce concours viennent s'ajouter des apports équivalents de banques espagnoles et iraniennes.

Articles XIII, XIV, XV, XVI et XVII

Ces articles visent les dispositions de contrôle et de protection physique à respecter dans le contexte des préoccupations de non-prolifération nucléaire, tout en précisant qu'elles n'affectent pas les obligations découlant du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique pour les parties à la convention qui ont la qualité de membre de cette Communauté (art. XVIII).

L'article XIII est une paraphrase des dispositions du Traité de non-prolifération des armes nucléaires. Il va cependant au-delà du TNP en ce qui concerne son alinéa 2, puisqu'il interdit la production d'uranium hautement enrichi nécessaire à la fabrication d'armes nucléaires. L'uranium hautement enrichi n'est pas, en tant que tel, défendu par le TNP.

L'article XIV est une paraphrase de l'article III du TNP et donc compatible avec ce dernier.

L'article XV, de même que l'article XVI sur la protection physique trouvent leur origine dans les dispositions des « Guidelines » du Club de Londres.

Ces divers articles ont été insérés dans la Convention pour tenir compte du fait que, sur les cinq partenaires à la Convention, trois ont signé le TNP (Belgique, Italie, Iran), trois sont membres d'Euratom (Belgique, Italie, France) et trois ont accepté les directives de Londres (Belgique, Italie, France).

hebben aanvaard (België, Italië, Frankrijk). Deze groepen komen echter niet helemaal overeen. Daarom lijkt het verkieslijk de verplichtingen van de ener en de anderen nauwkeurig te omschrijven in een enkele bijzondere tekst, die bovendien een zekere waarborg inhoudt voor de ondertekenaars, vermits deze verplichtingen contractueel zijn en geen unilaterale beslissing van een enkele Staat zijn.

België, begaan met het respect van de bepalingen van de verdragen van Rome, vroeg op 1 juni 1978 het advies van de Europese Commissie voor de Atoomenergie over het ontwerp van de overeenkomst waarvan sprake, op grond van het artikel 103 van het Euratom-Verdrag.

Op 30 juni 1978 liet de Europese Commissie weten dat ze in de ontwerpovereenkomst geen clausules had opgemerkt die een hindernis vormden voor de toepassing van het Euratom-Verdrag. De Commissie stelde er prijs op te onderstrepen dat haar gunstig advies onder meer werd ingegeven door de bepalingen van het artikel XVII van het ontwerp dat tot doel heeft respecteren van de verplichtingen voortvloeiend uit het Euratom-Verdrag te verzekeren; ze wenste tevens de nadruk te leggen op het balans van die verplichtingen die betrekking hadden op de bevoorrading.

Voorts herinnerde de Commissie eraan dat de akkoorden, te sluiten bij toepassing van de betrokken overeenkomst, evenals de gebeurlijke amendementen waardoor deze zou worden gewijzigd, haar ook ter kennis gebracht te worden volgens de bepalingen van het artikel 103 van het Euratom-Verdrag.

Artikel XVIII

Dit artikel bepaalt de procedure tot wijziging van de overeenkomst.

Artikel XIX

Dit artikel heeft betrekking op de modaliteiten voor het beslechten van de geschillen. Het dient gelezen te worden samen met het bijvoegsel bij de overeenkomst waarin de arbitrageprocedure wordt omschreven.

Artikel XX

Dit artikel stipuleert dat de toepassing van de bepalingen der hogervermelde artikelen XIII tot XVII voortgang zal vinden, in elk geval, onder alle omstandigheden en tot de basisproducten en bijzondere splijtbare materialen afkomstig van de vennootschap Eurodif volledig zullen zijn opgebruikt, en zelfs tot na de vervaltijd van de overeenkomst (cf. art. XXIII).

Artikel XXI

Dit artikel preciseert de inwerkingtreding van de overeenkomst.

Ces groupes ne se recoupent toutefois pas. Il a donc paru préférable de préciser les obligations des uns et des autres dans un texte particulier unique qui constitue en outre une certaine garantie pour les signataires puisque ces obligations seront contractuelles et non décidées unilatéralement par un seul Etat.

La Belgique, soucieuse du respect des dispositions des Traités de Rome, demanda le 1^{er} juin 1978 à la Commission Européenne de l'Energie Atomique l'avis de cette dernière sur le projet de Convention en cause sur base de l'article 103 du Traité Euratom.

La 30 juin 1978, la Commission Européenne lui faisait savoir qu'elle n'avait pas relevé dans le projet de Convention de clauses faisant obstacle à l'application du Traité Euratom. La Commission a tenu à souligner que son avis favorable tenait compte notamment des dispositions de l'article XVII du projet qui vise à assurer le respect des obligations découlant du Traité Euratom, obligations au nombre desquelles elle souhaitait souligner l'importance de celles relatives à l'approvisionnement.

Par ailleurs, la Commission a rappelé que les accords à conclure en application de la Convention en cause ainsi que les amendements éventuels à apporter à celle-ci devront également lui être communiqués aux termes de l'article 103 du Traité Euratom.

Article XVIII

Cet article vise la procédure d'amendement à la Convention.

Article XIX

Cet article concerne les modalités de règlement des différends. Il doit se lire en conjonction avec l'annexe à la Convention qui précise la procédure d'arbitrage.

Article XX

Cet article stipule que les dispositions des articles XVIII à XVII précités continueront de s'appliquer en tout état de cause, en toute circonstance et jusqu'à consommation totale des produits de base et matières fissiles spéciales provenant de la société Eurodif, même au-delà de la période d'expiration de la Convention (cf. art. XXIII).

Article XXI

Cet article précise les modalités d'entrée en vigueur de la Convention.

Artikel XXII

Het betreft de mogelijke toetreding van nieuwe Staten. Nochtans preciseert het artikel duidelijk dat deze deelneming de eenparige toestemming vereist van de Staten die, op de datum van de aanvraag tot deelneming, Partij zijn bij de overeenkomst. Het gaat om een voorzorgsmaatregel die wordt getroffen om te voorkomen dat sommige Staten door deze overeenkomst, die betrekking heeft op een zeer bijzonder nucleair gebied, gebonden zouden zijn aan andere Staten waarvan de deelneming uit politiek oogpunt zou zijn af te raden.

Artikel XXIII

Dit artikel betreft het einde van de overeenkomst.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Ch.-F. NOTHOMB.

De Minister van Economische Zaken,

W. CLAES.

De Minister van Financiën,

M. EYSKENS.

Article XXII

Il concerne l'adhésion possible de nouveaux Etats. Il précise toutefois clairement que cette adhésion devra requérir l'accord unanime des Etats qui, à la date de la demande d'adhésion, sont parties à la convention. Il s'agit d'une mesure de précaution prise pour éviter que certains Etats ne se trouvent liés par cette convention qui vise un domaine très particulier en matière nucléaire avec d'autres Etats dont la participation serait contre-indiquée d'un point de vue politique.

Article XXIII

Il concerne la fin de la convention.

Le Ministre des Affaires étrangères,

Ch.-F. NOTHOMB.

Le Ministre des Affaires économiques,

W. CLAES.

Le Ministre des Finances,

M. EYSKENS.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,**Koning der Belgen,***Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.*

Op de voordracht van onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Economische Zaken en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN Wij BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Economische Zaken en Onze Minister van Financiën zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL

De overeenkomst met betrekking tot Eurodif, en de Bijlage, ondertekend te Parijs op 20 maart 1980, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 9 december 1980.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

CH.-F. NOTHOMB.

De Minister van Economische Zaken,

W. CLAES.

De Minister van Financiën,

M. EYSKENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,**Roi des Belges,***A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Affaires économiques et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Affaires économiques et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE

La Convention relative à Eurodif, et l'Annexe, signées à Paris le 20 mars 1980, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 9 décembre 1980.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

CH.-F. NOTHOMB.

Le Ministre des Affaires économiques,

W. CLAES.

Le Ministre des Finances,

M. EYSKENS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 22e augustus 1980 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst met betrekking tot Eurodif, en van de Bijlage, ondertekend te Parijs op 20 maart 1980 », heeft de 17e september 1980 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : P. TAPIE, kamervoorzitter,
Ch. HUBERLANT en P. KNAEPEN, staatsraden,
P. DE VISSCHER en F. RIGAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving,
Mevrouw : J. TRUYENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. FALMAGNE, auditeur.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzitter,
P. TAPIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 22 août 1980, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention relative à Eurodif, et de l'Annexe, signées à Paris le 20 mars 1980 », a donné le 17 septembre 1980 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
Ch. HUBERLANT et P. KNAEPEN, conseillers d'Etat,
P. DE VISSCHER et F. RIGAUX, assesseurs de la section de législation,
Madame : J. TRUYENS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. E. FALMAGNE, auditeur.

Le Greffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
P. TAPIE.

OVEREENKOMST MET BETREKKING TOT EURODIF

De Regering van het Koninkrijk België, de Regering van het Koninkrijk Spanje, de Regering van de Franse Republiek,

— Gezien het belang dat ze hechten aan de ontwikkeling van de vreedzame toepassingen van de kernenergie;

— Overwegende dat de ontwikkeling van de burgerlijke elektronucleaire programma's, zowel in als buiten Europa, het tot stand brengen van aanzienlijke verrijkingscapaciteiten noodzakelijk maakt;

— Gelet op de samenwerking daartoe ondernomen in het kader van de Vennootschap Eurodif;

— Overwegende dat de Franse Regering de goede afloop van de werken in de fabriek van Tricastin waarvan de bouw door hen werd goedgekeurd, heeft gewaarborgd;

— Gelet op het aandeel dat ze reeds hebben ingebracht of dat ze bereid zijn in te brengen in de financiering van deze verrichting;

Zijn als volgt overeengekomen :

ARTIKEL I

Deze Overeenkomst heeft tot doel de rechten en verplichtingen te bepalen van de Staten-Partijen die deelnemen in het kapitaal van de Vennootschap Eurodif, hetzij rechtstreeks, hetzij onrechtstreeks door bemiddeling van openbare of private rechtspersonen die onder hun rechtsmacht staan of aan hun toezicht zijn onderworpen.

TITEL I

FINANCIELE EN FISCALE BESCHIKKINGEN

ART. II

De fiscale beschikkingen waarheen in deze titel verwezen wordt, zijn de beschikkingen van de Franse fiscale wetgeving en reglementering of degene die de huidige beschikkingen zouden aanvullen of vervangen.

ART. III

De kapitaalbreng in gereed geld in de Vennootschap Eurodif is vrijgesteld van alle inbrengrechten, en onder meer van de rechten bepaald in artikel 810-1 van de « Code Général des Impôts ».

ART. IV

De BTW-kredieten die niet voor toerekening vatbaar zijn, worden maandelijks aan de Vennootschap Eurodif terugbetaald voor alle betalingen die betrekking hebben op de constructie van de fabriek van Tricastin.

ART. V

1. De winsten van de Vennootschap Eurodif zijn vrijgesteld van de vennootschapsbelasting naar verhouding van de buitenlandse overheidsdeelnemingen in haar kapitaal.

2. Onverminderd de bepalingen van artikel 223sexies van de « Code Général des Impôts », vergoedt de Franse Regering de Vennootschap Eurodif voor het bedrag van de uit hoofde van de Franse overheidsdeelneming betaalde vennootschapsbelasting.

CONVENTION RELATIVE A EURODIF

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Royaume d'Espagne, le Gouvernement de la République française,

— Considérant l'importance qu'ils accordent au développement des applications pacifiques de l'énergie nucléaire;

— Considérant que le développement des programmes électronucléaires civils, en Europe et hors d'Europe, rend nécessaire la création de capacités d'enrichissement importantes;

— Considérant la collaboration entreprise à cette fin dans le cadre de la Société Eurodif;

— Considérant que le Gouvernement français a apporté sa garantie de bonne fin de travaux à l'usine du Tricastin dont ils ont approuvé la construction;

— Considérant la contribution qu'ils ont déjà apportée ou qu'ils sont disposés à apporter au financement de cette opération;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}

La présente Convention a pour objet de définir les droits et obligations des Etats parties qui sont associés au capital de la Société Eurodif, soit directement, soit indirectement par l'intermédiaire de personnes morales, publiques ou privées se trouvant dans leur juridiction ou sous leur contrôle.

TITRE I

DISPOSITIONS FINANCIERES ET FISCALES

ART. II

Les dispositions fiscales auxquelles il est fait référence dans le présent titre sont celles de la législation et de la réglementation fiscales françaises ou celles qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux actuelles dispositions.

ART. III

Les apports en numéraire consentis à la Société Eurodif sont exonérés de tout droit d'apport, et notamment du droit prévu à l'article 810-1 du Code Général des Impôts.

ART. IV

Les crédits de TVA non imputables sont remboursés mensuellement à la Société Eurodif pour tout paiement afférant à la construction de l'usine du Tricastin.

ART. V

1. Les bénéfices de la Société Eurodif sont exonérés de l'impôt sur les sociétés à proportion des participations publiques étrangères à son capital.

2. Sans préjudice de l'article 223sexies du Code Général des Impôts, le Gouvernement français rembourse à la Société Eurodif les sommes correspondant au montant de l'impôt sur les sociétés acquitté à raison de la participation publique française.

ART. VI

1. De buitenlandse openbare aandeelhouders van de Vennootschap Eurodif die ressorteren onder de vreemde Staten, Partijen bij deze Overeenkomst, zijn vrijgesteld van de inkomstenbelasting op de inkomens voortspruitend uit hun aandeelnemingen in de Vennootschap Eurodif of uit bedragen die ze deze vennootschap ter beschikking hebben gesteld op de volgende voorwaarden :

a) De bedragen door de Vennootschap Eurodif betaald ter vergoeding van de buitenlandse overheidsdeelnemingen in het kapitaal van deze vennootschap, zijn vrijgesteld van de inhouding van belasting bij de bron voorzien bij artikel 119bis-2 van de « Code Général des Impôts ». Bovendien zijn, wat die uitbetalingen betreft, de bepalingen van artikelen 209bis-1 en 223sexies van de « Code Général des Impôts », met betrekking tot de belastingstegoeden en de voorheffing, niet van toepassing.

b) De interesten van de leningen of voorschotten die aan de genoemde Vennootschap worden toegekend door haar buitenlandse openbare aandeelhouders zijn vrijgesteld van de verplichte voorheffing en, in voorkomend geval, van de inhouding aan de bron bedoeld in artikelen 125-A-III en 119bis-1 van de « Code Général des Impôts ».

2. De buitenlandse openbare aandeelhouders van de Vennootschap Eurodif kunnen gebruik maken van de mogelijkheid om hun dividenden naar hun land over te brengen zoals ook, op de contractueel bepaalde vervaldagen, de toegekende voorschotten en leningen, evenals de hieruit voortvloeiende interesten.

ART. VII

Voor de toepassing van artikelen V en VI verstaat men onder buitenlandse overheidsdeelnemingen in het kapitaal van de Vennootschap Eurodif de directe aandeelnemingen van de vreemde Staten in het kapitaal van de vennootschap of in het kapitaal van Franse firma's die aandeelhouder zijn van de genoemde vennootschap, naar rata van hun rechten in deze laatste ofwel aandeelnemingen in naam van openbare organismen of instellingen van deze Staten of in naam van firma's waarin die Staten, die organismen of die instellingen ten minste vijftig percent van het stemrecht bezitten.

ART. VIII

De vergoedingen voor leningen door de Vennootschap Eurodif aangegaan in het buitenland ten behoeve van de financiering van de constructie der fabriek van Tricastin, zullen voor hun volledige looptijd onderworpen zijn aan het huidige fiscale stelsel op de inkomens uit buitenlandse waardepapieren.

ART. IX

De beperking van de termijn voor overboeking waarvan sprake in artikel 209-1 (tweede alinea) van de « Code général des Impôts » is niet toepasselijk op de tekorten door de vennootschap Eurodif geboekt voor de boekjaren afgesloten vóór de datum van de voltooiing der fabriek van Tricastin.

ART. X

1. Wat betreft de fabriek van Tricastin en de centrale die ze van elektrische stroom voorziet, worden de huurwaarden waarop de plaatselijke belastingen worden berekend, voor de helft van hun bedrag in aanmerking genomen, onverminderd de gemeenschappelijke refactie toepasselijk op de nucleaire fabrieken.

2. De grondslagen van de belastingen op het beroepsinkomen verminderd, wat de huurwaarden betreft, zoals gezegd in alinea 1 hiervoren, worden teruggebracht tot de helft :

— voor de vennootschap Eurodif, om reden van het bezitten en het bedrijven van de fabriek van Tricastin;

ART. VI

1. Les actionnaires publics étrangers de la Société Eurodif relevant des Etats étrangers parties à la présente Convention sont exonérés de l'impôt sur les revenus provenant de leurs participations dans la Société Eurodif ou de sommes mises à disposition de cette société dans les conditions suivantes :

a) Les sommes distribuées par la Société Eurodif en rémunération des participations publiques étrangères au capital de cette société sont exonérées de la retenue à la source prévue à l'article 119bis-2 du Code Général des Impôts. En outre, en ce qui concerne ces distributions, les dispositions des articles 209bis-1 et 223sexies du Code Général des Impôts, relatives à l'avoir fiscal et au précompte ne sont pas applicables.

b) Les intérêts des prêts ou avances consentis à ladite société par ses actionnaires publics étrangers sont exonérés du prélèvement obligatoire et, le cas échéant, de la retenue à la source visés aux articles 125-A-III et 119bis-1 du Code Général des Impôts.

2. Les actionnaires publics étrangers de la Société Eurodif jouissent de la possibilité de rapatrier leurs dividendes, ainsi que, aux termes contractuels d'échéance, les avances, les prêts consentis, ainsi que les intérêts y afférents.

ART. VII

Pour l'application des articles V et VI, les participations publiques étrangères au capital de la Société Eurodif s'entendent des participations directes des Etats étrangers dans le capital de la société ou dans le capital de sociétés françaises actionnaires de ladite société, à raison de leurs droits dans cette dernière, soit de participation au nom d'organismes ou d'établissements publics de ces Etats ou au nom de sociétés dans lesquelles ces Etats, ces organismes ou ces établissements possèdent au moins cinquante pour cent des droits de vote.

ART. VIII

Les rémunérations des emprunts contractés à l'étranger par la société Eurodif pour le financement de la construction de l'usine du Tricastin seront soumises pour toute leur durée au régime fiscal actuel des revenus de valeurs mobilières étrangères.

ART. IX

La limitation du délai du report prévu à l'article 209-1 (deuxième alinéa) du Code général des Impôts n'est pas applicable aux déficits subis par la société Eurodif au cours d'exercices arrêtés avant la date d'achèvement de l'usine du Tricastin.

ART. X

1. En ce qui concerne l'usine du Tricastin et la centrale l'alimentant en courant électrique, les valeurs locatives servant à l'établissement des impôts locaux sont prises en compte à raison de la moitié de leur montant, sans préjudice de la refaction de droit commun applicable aux usines nucléaires.

2. Les bases de la taxe professionnelle — diminuées, en ce qui concerne les valeurs locatives, comme il est dit à l'alinéa 1^{er} ci-dessus — sont réduites de moitié :

— pour la société Eurodif, à raison de la possession et du fonctionnement de l'usine du Tricastin;

— voor de « Electricité de France », om reden van het bezitten en het bedrijven van de centrale die de fabriek van Tricastin voorziet van elektrische stroom.

Deze vermindering zal worden toegepast gedurende tien jaar met ingang van 1 januari 1982 voor de fabriek van Tricastin, en voor de kernenergiecentrale.

3. Wat de grondbelasting op de gebouwde eigendommen betreft, zal dezelfde vermindering worden toegepast gedurende dezelfde termijn met ingang van 1 januari 1982.

4. De fabriek van Tricastin en de centrale die ze van elektrische stroom voorziet, zullen vrijgesteld zijn van de plaatselijke belastingen tot en met 31 december 1981.

Nochtans zal de Vennootschap Eurodif aan de lagere publiekrechtelijke lichamen die haar zullen worden aangewezen, gedurende de jaren 1979, 1980 en 1981, naar rata van een derde per jaar, een uitzonderlijke forfaitaire tegemoetkoming verstrekken voor een bedrag van in totaal 50 miljoen frank.

ART. XI

De fiscale beschikkingen omschreven in deze overeenkomst ten gunste van de Vennootschap Eurodif, zullen eveneens ten gunste komen van de Franse exploitatiemaatschappij, dochterfirma van genoemde vennootschap die deze zou kunnen oprichten om de fabriek van Tricastin te beheren, op voorwaarde dat deze dochterfirma ten minste voor 99 pct. wordt gecontroleerd door de Vennootschap Eurodif en maar een eenvoudige beheersmaatschappij is die de eigendom van de installaties van Tricastin niet bezit.

ART. XII

Elke Staat, Partij bij deze Overeenkomst, verbindt zich ertoe om, pro rata van zijn rechtstreekse of onrechtstreekse deelneming, en/of van de rechtstreekse of onrechtstreekse deelneming van de aandeelhouders onderworpen aan zijn rechtsmacht of aan zijn toezicht, zijn garantie te verlenen, of andere evenwaardige garanties te verstrekken in het kader van zijn interne wetgeving, voor de leningen bestemd om de middelen aan te vullen die de Vennootschap Eurodif zich reeds heeft verzekerd tot financiering van de verwezenlijking der fabriek van Tricastin, verstaan zijnde dat het totaal van de aldus t.o.v. de Vennootschap Eurodif aanvaarde verbintenissen beperkt wordt tot de tegenwaarde van 4,3 miljard Frans frank.

Ingeval een aandeelhouder zich terugtrekt, zal de betrokken Staat, Partij bij deze Overeenkomst, verder gebonden zijn door de verbintenis bepaald in de eerste alinea van dit artikel, tenzij deze verbintenis wordt overgenomen door de Regering aan wier rechtsmacht of toezicht de nieuwe aandeelhouder onderworpen is.

TITEL II

ALLERLEI BEPALINGEN

ART. XIII

1. Partijen verbinden zich ertoe alle schikkingen te nemen om te verhinderen dat gevoelige gegevens (1), uitrustingen, basisproducten of bijzondere splitbare materialen die ze, ten behoeve of naar aanleiding van de constructie en de exploitatie van de inrichtingen waartoe werd besloten in het kader van Eurodif, in hun bezit zouden hebben of die in het bezit zouden zijn van ondernemingen die aan hun rechtsmacht of aan hun toezicht zijn onderworpen, zouden worden gebruikt door een Staat niet in het bezit van kernwapens, om door middel van deze

(1) Onder gevoelige gegevens verstaat men alle gegevens als dusdanig uit oogpunt van de non-proliferatie aangeduid door degenen die ze mededeelt.

— pour Electricité de France, à raison de la possession et du fonctionnement de la centrale alimentant en courant électrique l'usine du Tricastin.

Cette réduction sera appliquée pendant dix ans à compter du 1^{er} janvier 1982 à l'usine du Tricastin, et à la centrale nucléaire.

3. En ce qui concerne la taxe foncière sur les propriétés bâties, la même réduction pendant le même délai sera appliquée à compter du 1^{er} janvier 1982.

4. L'usine du Tricastin et la centrale l'alimentant en courant électrique seront exonérées des impôts locaux jusqu'au 31 décembre 1981.

Toutefois, la Société Eurodif versera aux collectivités locales qui lui seront désignées, pendant les années 1979, 1980 et 1981, à raison d'un tiers par année une dotation forfaitaire exceptionnelle d'un montant total de 50 millions de francs.

ART. XI

Les dispositions fiscales prévues dans la présente Convention en faveur de la Société Eurodif bénéficieront également à la filiale française d'exploitation que ladite société pourrait créer pour gérer l'usine du Tricastin, à condition que cette filiale soit contrôlée à 99 p.c. au moins par la Société Eurodif et ne soit qu'une simple société de gestion n'ayant pas la propriété des installations du Tricastin.

ART. XII

Chacun des Etats parties s'engage, au prorata de sa participation directe ou indirecte, et/ou de la participation directe ou indirecte des actionnaires se trouvant sous sa juridiction ou sous son contrôle, à accorder sa garantie, ou à fournir d'autres garanties d'effet équivalent, dans le cadre de sa législation interne, aux emprunts destinés à compléter les ressources que la Société Eurodif s'est déjà assurée pour financer la réalisation de l'usine du Tricastin, étant entendu que le total des engagements ainsi acceptés à l'égard de la Société Eurodif est limité à l'équivalent de 4,3 milliards de francs français.

En cas de retrait d'un actionnaire, l'Etat partie concerné continuera à être lié par l'engagement défini à l'alinéa 1^{er} du présent article, à moins que cet engagement soit repris par le Gouvernement sous la juridiction ou sous le contrôle duquel se trouve le nouvel actionnaire.

TITRE II

DISPOSITIONS DIVERSES

ART. XIII

1. Les Parties s'engagent à prendre toutes dispositions pour que toutes données sensibles (1), tous équipements, tous produits de base ou toutes matières fissiles spéciales qui seraient en leur possession ou en celle des entreprises relevant de leur juridiction ou de leur contrôle, aux fins ou en conséquence de la construction et de l'exploitation des installations décidées dans le cadre d'Eurodif, ne soient pas utilisées par un Etat non doté d'armes nucléaires pour fabriquer ou autrement acquérir, au moyen de ces données sensibles, équipements, produits de

(1) Il est entendu par données sensibles toutes données désignées comme telles du point de vue de la non-prolifération par celui qui les communique.

gevoelige gegevens, uitrustingen, basisprodukten of bijzondere splijtbare materialen, kernwapens of andere nucleaire springtuigen te maken of ze zich op enige andere wijze aan te schaffen, noch om de controle over dergelijke wapens of tuigen te verwerven.

In de zin van dit artikel wordt door « Staat niet in het bezit van kernwapens » elke Staat verstaan, inclusief de Staten verbonden door deze Overeenkomst, die vóór 1 januari 1967 geen kernwapen noch enig ander nucleair springtuig heeft gemaakt en tot ontploffing gebracht.

2. Bovendien, zullen de door Eurodif gebouwde inrichtingen geen uranium produceren met het verrijkingsgehalte noodzakelijk voor het maken van kernwapens, met het oog op de aanmaak van kernwapens of andere nucleaire springtuigen.

ART. XIV

Ten einde na te gaan of de verplichtingen voortspruitend uit artikel XIII van deze Overeenkomst wat betreft de uitrustingen, basisprodukten en bijzondere splijtbare materialen wel worden nageleefd, zullen alle Staten die geen kernwapens bezitten en die, naar aanleiding van de activiteiten van Eurodif, hetzij basisprodukten of bijzondere splijtbare materialen, hetzij uitrustingen of materieel speciaal ontworpen of klaargemaakt voor de verwerking of het gebruiken van dergelijke produkten of materialen, vooraf de gepaste controlemaatregelen volgens de procedures van het IAEA moeten hebben aanvaard — tenzij ze dit reeds vroeger hebben gedaan — rekening gehouden met de internationale verplichtingen die elk van hen heeft aangegaan.

Deze maatregelen omvatten de controle van Euratom geverifieerd door het IAEA voor diegene van bedoelde Staten die lid zijn van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie.

ART. XV

Partijen gaan de verbintenis aan dat geen gevoelige gegevens, uitrustingen, basisprodukten of bijzondere splijtbare materialen bedoeld in paragraaf 1 van artikel XIII worden overgedragen of terug overgedragen aan wie ook op het grondgebied van een Staat die geen kernwapens bezit in de zin van artikel XIII, zonder van de betrokken Staat dezelfde verbintenissen bekomen te hebben als degene die ze hebben onderschreven in artikelen XIII en XIV.

ART. XVI

Partijen treffen op hun grondgebied, evenals in geval van transport buiten hun grondgebied, alle nodige maatregelen om een doeltreffende fysische bescherming te verzekeren van de nucleaire materialen die het voorwerp uitmaken van deze Overeenkomst.

De gemeenschappelijke minima-niveaus voor fysische bescherming op grond waarvan bedoelde maatregelen moeten worden aangenomen, worden bij afzonderlijke overeenkomst bepaald.

ART. XVII

Deze Overeenkomst heeft geen invloed op de verplichtingen voortspruitend uit het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom) voor de Partijen bij deze Overeenkomst die de hoedanigheid van lid van genoemde Gemeenschap bezitten.

ART. XVIII

De Partijen bij deze Overeenkomst kunnen op elk ogenblik voorstellen ze te wijzigen.

In dit geval zullen de vertegenwoordigers van de Partijen elkaar ontmoeten om de voorgestelde wijziging te onderzoeken.

base ou matières fissiles spéciales, des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, ni accéder au contrôle de tels armes ou dispositifs.

Au sens du présent article, on entend par « Etat non doté d'armes nucléaires » tout Etat, y compris les Etats liés par le présent Accord, qui n'a pas fabriqué et fait exploser une arme nucléaire ou tout autre dispositif nucléaire explosif avant le 1^{er} janvier 1967.

2. En outre, les installations construites par Eurodif ne produiront pas, en vue de la fabrication d'armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, d'uranium possédant le degré d'enrichissement nécessaire à la fabrication d'armes nucléaires.

ART. XIV

En vue de vérifier que les obligations découlant de l'article XIII de la présente Convention en ce qui concerne les équipements, produits de base et matières fissiles spéciales sont respectées, tous les Etats non dotés d'armes nucléaires qui, en conséquence des activités d'Eurodif, ont à leur disposition ou reçoivent, soit des produits de base ou des matières fissiles spéciales, soit des équipements ou du matériel spécialement conçu ou préparé pour le traitement ou l'utilisation de tels produits ou matières, devront, s'ils ne l'ont pas fait par ailleurs, avoir adopté préalablement des mesures appropriées de contrôle selon les procédures de l'IAEA compte tenu des obligations internationales souscrites par chacun d'eux.

Ces mesures comportent le contrôle d'Euratom vérifié par l'IAEA pour ceux de ces Etats qui sont membres de la Communauté Européenne de l'Energie Atomique.

ART. XV

Les parties s'engagent à ce que toutes données sensibles, tous équipements, tous produits de base et toutes matières fissiles spéciales visés au § 1^{er} de l'article XIII ne soient pas transférés ou retransférés à quiconque sur le territoire d'un Etat non doté d'armes nucléaires au sens de l'article XIII, sans avoir obtenu de cet Etat les mêmes engagements que ceux auxquels elles ont souscrit dans les articles XIII et XIV.

ART. XVI

Les Parties prennent sur leur territoire ainsi que dans le cas de transport hors de leur territoire les mesures nécessaires pour assurer une protection physique efficace des matières nucléaires qui font l'objet du présent Accord.

Les niveaux minima communs de protection physique sur la base desquels lesdites mesures doivent être adoptées sont fixés par accord séparé.

ART. XVII

La présente Convention n'affecte pas les obligations découlant du traité instituant la Communauté européenne de l'Energie atomique (Euratom) pour les Parties à la présente Convention qui ont la qualité de membres de cette Communauté.

ART. XVIII

Les Parties à la présente Convention peuvent à tout moment proposer de l'amender.

Dans ce cas, les représentants des Parties se rencontrent en vue d'examiner l'amendement proposé.

Om aangenomen te zijn, moeten alle Partijen toestemmen in de wijziging en moet deze door elk van hen worden goedgekeurd; deze goedkeuring moet ter kennis worden gebracht van de Franse Regering, bewaarster van deze Overeenkomst.

Dertig dagen nadat de laatste schriftelijke kennisgeving bij de Franse Regering is toegekomen, wordt de wijziging van kracht.

De Franse Regering geeft de andere Partijen zonder verwijl kennis van de datum waarop de wijziging in werking is getreden.

ART. XIX

Elk geschil tussen Partijen naar aanleiding van de interpretatie of van de toepassing van deze Overeenkomst moet het voorwerp uitmaken van een poging tot minnelijke schikking tussen de Partijen.

Elk geschil dat op die wijze niet kan worden geslecht, moet :

a) Ofwel, indien het geschil betrekking heeft op de bepalingen van artikelen XIII en XIV, geregeld worden in het kader van de procedures die worden omschreven in de met het IAEA gesloten garantieovereenkomsten;

b) Ofwel, indien het geschil betrekking heeft op de andere bepalingen van deze Overeenkomst, door een scheidsgericht worden behandeld op verzoek van een van de Partijen die bij het geschil zijn betrokken, op de voorwaarden bepaald in het bijvoegsel bij deze Overeenkomst, tenzij de betrokken Partijen het onder elkaar eens worden over een andere wijze om het geschil te beslechten.

Het bijvoegsel waarvan sprake in de voorgaande alinea maakt een integrerend deel uit van deze Overeenkomst.

ART. XX

De bepalingen van artikelen XIII, XIV, XV, XVI en XVII zullen in elk geval en onder alle omstandigheden verder van toepassing blijven op alle uitrustingen, gevoelige gegevens, basisprodukten en bijzondere splitbare materialen bedoeld in alinea 1 van artikel XIII en afkomstig van de Vennootschap Eurodif.

ART. XXI

Deze Overeenkomst zal, voor elke Staat die ze heeft goedgekeurd of geratificeerd, in werking treden één maand na de overlegging bij de Franse Regering van de derde oorkonde van goedkeuring of van bekrachtiging daaronder begrepen die van de Franse Regering. De fiscale beschikkingen van genoemde Overeenkomst evenwel zijn toepasselijk vanaf de datum van oprichting van de Vennootschap Eurodif.

De Franse Regering zal zonder verwijl de overige Staten-ondertrijken kennis geven van de overlegging van elke oorkonde van goedkeuring of van bekrachtiging en van de datum van inwerking-treding van deze Overeenkomst.

ART. XXII

Deze overeenkomst staat voor toetreding open voor elke Staat die deelneemt of wenst deel te nemen in het kapitaal van de Vennootschap Eurodif, overeenkomstig artikel 1. Deze deelneming vereist de eenparige toestemming van de Staten die op de datum van de aanvraag tot deelneming, Partij zijn bij deze Overeenkomst.

ART. XXIII

Onverminderd de bepalingen van artikel XX hiervoren, zal de Overeenkomst eindigen op de datum waarop de Vennootschap Eurodif een einde neemt.

Pour être adopté, l'amendement doit être accepté par toutes les Parties et être approuvé par chacune d'elles, cette approbation devant être notifiée au Gouvernement français dépositaire de la présente Convention.

L'amendement entre en vigueur trente jours après que la dernière notification écrite sera parvenue au Gouvernement français.

Le Gouvernement français informe sans délai les autres Parties de la date à laquelle l'amendement est entré en vigueur.

ART. XIX

Tout différend entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention doit faire l'objet d'une tentative de règlement amiable entre elles.

Tout différend qui ne pourrait être réglé de cette manière doit :

a) Soit, s'il concerne les dispositions des articles XIII et XIV, être réglé dans le cadre des procédures figurant dans les accords de garanties conclus avec l'IAEA.

b) Soit, s'il concerne les autres dispositions de la présente Convention, être arbitré, à la demande de l'une quelconque des Parties au différend, dans les conditions prévues en annexe à la présente Convention, à moins que lesdites Parties ne conviennent entre elles d'un autre mode de règlement.

L'annexe mentionnée à l'alinéa précédent fait partie intégrante de la présente Convention.

ART. XX

Les dispositions des articles XIII, XIV, XV, XVI et XVII continueront à s'appliquer en tout état de cause et en toutes circonstances à tous les équipements, données sensibles, produits de base et matières fissiles spéciales visées à l'alinéa de l'article XIII et provenant de la Société Eurodif.

ART. XXI

La présente Convention entrera en vigueur pour chacun des Etats l'ayant approuvée ou ratifiée un mois après le dépôt auprès du Gouvernement français du troisième instrument d'approbation ou de ratification incluant celui du Gouvernement français. Toutefois, les dispositions fiscales de ladite Convention s'appliquent à compter de la date de constitution de la Société Eurodif.

Le Gouvernement français informera sans délai les autres Etats signataires du dépôt de chacun des instruments d'approbation ou de ratification et de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

ART. XXII

La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout Etat qui est ou souhaite être associé au capital de la Société Eurodif, conformément à l'article 1. Cette adhésion requiert l'accord unanime des Etats qui, à la date de la demande d'adhésion, sont Parties à la présente Convention.

ART. XXIII

Sans préjudice des dispositions de l'article XX ci-dessus, la présente Convention prendra fin à la date d'expiration de la Société Eurodif.

Nochtans zal, onverminderd de bepalingen van artikel XX, in geval van ontbinding van genoemde vennootschap, deze Overeenkomst eindigen op de datum van die ontbinding.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van de contracterende Staten, behoorlijk daartoe gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, op 20 maart 1980, in drievoud, in het Nederlands, in het Spaans, in het Frans, waarbij al deze teksten dezelfde bewijskracht hebben.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

BARON PATERNOTTE DE LA VAILLEE.

Voor de Regering van het Koninkrijk Spanje :

MIGUEL SOLANO AZA.

Voor de Regering van de Franse Republiek :

BRUNO DE LEUSSE DE SYON.

Toutefois, sans préjudice des dispositions de l'article XX, en cas de dissolution de ladite société, la présente Convention prendra fin à la date de cette dissolution.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Etats contractants, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 20 mars 1980, en triple exemplaire en langues néerlandaise, espagnole et française, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

BARON PATERNOTTE DE LA VAILLEE.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :

MIGUEL SOLANO AZA.

Pour le Gouvernement de la République française :

BRUNO DE LEUSSE DE SYON.

BIJLAGE

a) Indien er een geschil zoals bedoeld in artikel XIX, alinea b) zou rijzen tussen twee Partijen, zal het worden onderworpen aan een scheidsrechtelijke commissie bestaande uit drie scheidsrechters. Deze scheidsrechters zullen als volgt benoemd worden :

De meest gereede Partij zal de naam van een scheidsrechter ter kennis brengen van de andere Partij die, op haar beurt, binnen een termijn van 40 dagen te rekenen vanaf deze kennisgeving, de naam van een tweede scheidsrechter zal bekendmaken. De beide Partijen zullen, binnen een termijn van 60 dagen te rekenen vanaf de benoeming van de tweede scheidsrechter, de derde scheidsrechter benoemen die noch een onderdaan van de ene of de andere van beide Partijen, noch van dezelfde nationaliteit als de ene of de andere van de twee eerste scheidsrechters zal moeten zijn. Deze derde scheidsrechter zal de Commissie voorzitten.

In geval de tweede scheidsrechter niet benoemd zal zijn binnen de voorgeschreven termijn, of indien de beide Partijen het niet eens worden over de benoeming van de derde scheidsrechter binnen de voorgeschreven termijn, zal de ontbrekende scheidsrechter, op verzoek van de ene of de andere Partij, worden benoemd door de Voorzitter van de Internationale Kamer van Koophandel te Genève.

De scheidsrechterlijke Commissie bepaalt de plaats waar ze zetelt en treft zelf haar procedureregeling.

De scheidsrechterlijke beslissing van de Commissie wordt uitgesproken bij meerderheid van de leden, die zich bij de stemming niet mogen onthouden.

b) Indien het geschil rijst onder meer dan twee Partijen zal het aan de scheidsrechterlijke uitspraak van de Voorzitter van de Internationale Kamer van Koophandel te Genève worden onderworpen.

c) Elke Staat, Partij bij deze Overeenkomst, kan wanneer hij geen partij is in het geschil, in het geding tussenkomen met de instemming naar gelang het geschil tussen twee of onder meer dan twee Partijen is gerezen, ofwel van de Scheidsrechterlijke Commissie, ofwel van de Voorzitter van de Internationale Kamer van Koophandel te Genève, wanneer één van hen meent een substantieel belang te hebben bij de afwikkeling van de zaak.

De uitspraak is definitief en bindend voor alle in het geschil betrokken Partijen, die zich zonder verwijl zullen schikken naar de uitspraak. Indien de draagwijdte ervan wordt betwist, wordt ze, op verzoek van de Partijen betrokken bij het geschil, geïnterpreteerd door de Scheidsrechterlijke Commissie indien het gaat om een geschil tussen twee Partijen, of door de Voorzitter van de Internationale Kamer van Koophandel te Genève, in geval van een geschil onder meer dan twee Partijen.

d) In geval van een geschil tussen twee Partijen zullen deze laatste in gelijke delen bijdragen in de betaling van de emolumenten der drie scheidsrechters en de kosten der Scheidsrechterlijke Commissie. De Scheidsrechterlijke Commissie legt een definitieve staat van alle onkosten voor. De vaststelling van de emolumenten der scheidsrechters wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de beide Partijen.

In geval van een geschil onder meer dan twee Partijen zullen de bij het geschil betrokken Partijen en gelijke delen bijdragen in de betaling der emolumenten en kosten van de Voorzitter van de Internationale Kamer van Koophandel te Genève, op gelijkaardige voorwaarden als degene die van toepassing zijn in de veronderstelling van een geschil tussen twee Partijen.

ANNEXE

a) Si un différend tel que visé à l'article XIX, alinéa b), surgit entre deux Parties, il sera soumis à une commission d'arbitrage composée de trois arbitres. Lesdits arbitres seront désignés comme suit :

La Partie la plus diligente notifiera le nom d'un arbitre à l'autre Partie qui, à son tour, dans un délai de 40 jours à compter de cette notification, notifiera le nom du second arbitre. Les deux Parties désigneront, dans un délai de 60 jours à compter de la nomination du second arbitre, le tiers arbitre qui ne devra être ni ressortissant de l'une ou l'autre des deux Parties ni de la même nationalité que l'un ou l'autre des deux premiers arbitres. Ce tiers arbitre présidera la Commission.

Au cas où le second arbitre n'aurait pas été nommé dans le délai prescrit ou si les deux Parties ne s'étaient pas mises d'accord dans le délai prescrit sur la désignation du tiers arbitre, l'arbitre manquant serait désigné, à la demande de l'une ou l'autre Partie, par le Président de la Chambre de Commerce Internationale de Genève.

La Commission d'arbitrage détermine le lieu où elle siège et fixe elle-même ses règles de procédure.

La sentence de la Commission d'arbitrage est rendue à la majorité de ses membres qui ne peuvent s'abstenir de voter.

b) Si le différend surgit entre plus de deux Parties, il sera soumis à l'arbitrage du Président de la Chambre de Commerce Internationale de Genève.

c) Tout Etat Partie à la présente Convention, lorsqu'il n'est pas Partie au différend, peut intervenir à l'instance avec l'accord, selon que le différend oppose deux ou plus de deux Parties, soit de la Commission d'arbitrage, soit du Président de la Chambre de Commerce Internationale de Genève, si l'une ou l'autre considère qu'il a un intérêt substantiel au règlement de l'affaire.

La sentence est définitive et obligatoire pour toutes les Parties au différend, qui se conforment sans délai à la sentence. En cas de contestation sur sa portée, la Commission d'arbitrage dans le cas d'un différend entre deux Parties, ou le Président de la Chambre de Commerce internationale de Genève, dans le cas d'un différend entre plus de deux Parties, l'interprète sur la demande des Parties au différend.

d) Dans le cas d'un différend entre deux Parties, ces dernières contribuent à parts égales au paiement des émoluments des trois arbitres et des frais de la Commission d'arbitrage. La Commission d'arbitrage présente un compte rendu définitif de toutes les dépenses. La fixation des émoluments des arbitres est soumise à l'approbation des deux Parties.

Dans le cas d'un différend entre plus de deux Parties, les Parties au différend contribuent à parts égales au paiement des émoluments et des frais du Président de la Chambre de Commerce internationale de Genève, dans des conditions semblables à celles s'appliquant à l'hypothèse d'un différend entre deux Parties.